



## 第二輪學校專場活動 School Programmes (2<sup>nd</sup> Round)

賽馬會藝壇新勢力專為中小學而設的一系列教育活動，包括公開綵排、學校巡演、藝術工作坊及展覽導賞，讓同學更深入認識本地藝術家。第二輪學校專場活動現正接受報名，誠邀學校參加。

請參閱以下精彩活動詳情，填妥附上之報名表格，電郵 (jcnap@hkadc.org.hk) 或傳真 (2519 9301) 至本局以作優先報名處理。

除特別註明外，所有學校專場活動均以廣東話進行，費用全免，名額有限，額滿即止。

JOCKEY CLUB New Arts Power is eager to introduce the best local artists to the young people in town. A series of education programmes has been prepared exclusively for secondary and primary schools, including open rehearsals, school tours, arts workshops and guided tours. The second round of school programmes are now open for application!

Please complete and return the enclosed application form by e-mail (jcnap@hkadc.org.hk) or fax (2519 9301) for priority handling.

**Unless otherwise stated, all programmes are conducted in Cantonese, free of charge on a first-come-first-served basis.**



### 視覺藝術 VISUAL ARTS

展覽導賞  
Guided Tour  



牛棚藝術村  
Cattle Depot Artist Village

19/20.12.2019 (Thu/Fri) 15:00 ; 16:00  
09/10.01.2020 (Thu/Fri) 15:00 ; 16:00

對象：中小學 (小五或以上)  
長度：40分鐘  
人數：20至30

Target: Primary and Secondary Students  
(P5 or above)  
Duration: 40 minutes  
No. of Participants: 20 - 30

### 《借景》 *Borrowed Scenery*

《借景》藉着藝術家對城市空間的想像，繞過抽象的社會學話語，以直觀研究與創作闡述各種亂象。九十年代對香港前途的焦慮至今已成夢魘，這一代藝術家成長於城市中，並經歷香港城市空間與人文地理的諸多變化，他們嘗試從創作過程裡解構、改變城市空間話語權由權貴壟斷的現況，探討開放權利予城市公民之願景。

An attempt to articulate the unsettling chaos, *Borrowed Scenery* employs a direct and immediate artistic response and research by creating an imaginary cityscape in lieu of purely intellectual lexicon of sociology. When the anxiety over the city's fate in 1990s has already become a nightmare come true, the urban-living artists of our time are situated within to confront the severe changes in both the living and cultural landscape. Stemming from their creative endeavours, our artists connect their artistic effort to deconstructing and transforming the current state-of-play that sees plutocrats monopolize the discursive power over our city space; while exploring the vision of liberating the right for our citizens.

策展人：陳子澂 X 張瀟尹  
Curators: André Chan x Jing Chin-yin Chong

展出4至6組本地藝術家作品  
Exhibit Artworks of 4 - 6 Local Artists and Arts Groups



沙田大會堂文娛廳  
Cultural Activities Hall,  
Sha Tin Town Hall

18.09.2019 (Wed) 15:00  
19.09.2019 (Thu) 11:00 ; 15:00  
20.09.2019 (Fri) 15:00  
21.09.2019 (Sat) 11:00

對象：中三或以上學生  
長度：1小時

Target: Secondary 3 or above  
Duration: 1 hour

## 《孤兒》 L'Orphelin

「下宮之難」這段家喻戶曉的傳說在《史記》、《左傳》、《新序》、《說苑》各有記載，最廣為人傳是京劇《趙氏孤兒》。然而不同史家記載的卻是完全不同的版本。歷史眾說紛紜，孰是孰非，誰可定斷？《孤兒》捨棄佈景道具與華麗服裝，用身體敘述為人熟知的歷史故事。

*L'Orphelin*, described as the Chinese *Hamlet*, is a luminous reinvention of an ancient legend. As with any classic, several versions exist. But is there a "true" version? Who makes this decision?

In *L'Orphelin*, without settings, props and costumes, the performers tell their alternative versions of the classic story solely with their bodies, creating a rich theatrical world with the purest of physical forms.

藝術團體：綠葉劇團  
Arts Group: Théâtre de la Feuille

\* 以普通話演出 Conducted in Putonghua

## 《孤兒》學校巡演 L'Orphelin School Tour

學校巡演    
School Tour

對象：中小學生 (小五或以上)  
巡演日期：2019年9月至12月  
長度：約1.5小時  
設置時間：30分鐘  
建議場地：禮堂 / 有蓋操場 /  
室內活動空間

人數：  
第一部分：以小組形式進行，  
每組不多於30人，  
約4至5組  
第二及第三部分：最多150人

Target: Primary and Secondary Students  
(P5 or above)  
Tour Period: Sep - Dec 2019  
Duration: Approximately 1.5 hours  
Set-up Time: 30 minutes  
Suggested Venue: School Hall / covered  
playground / indoor space  
No. of Participants:  
Part I: conducted in 4 to 5 groups with 30  
max per group  
Part II and III: 150 max

### 第一部分：肢體劇體驗工作坊 (約45分鐘)

以小組形式進行，透過熱身遊戲及互動環節，並在專業演員指導下排練《孤兒》短篇，讓同學感受真實演員訓練的一面，並認識肢體劇《孤兒》的表演形式—在沒有佈景道具下用身體說故事，認識話劇的不同展示手法。

### 第二部分：學生演出及演員展演 (約20-25分鐘)

欣賞由同學合演的短篇及演員演出的《孤兒》選段，互動交流。

### 第三部分：演員分享 (約10-15分鐘)

由演員帶領分享觀賞及同學演員感受，深入解構如何運用肢體、聲線、力量互動，令觀眾發揮想像代入劇情。

備註：展演以普通話進行，演前導賞及分享環節以廣東話或普通話進行

#### Part I: Pre-show Guided Session (Approx. 45 minutes)

Conducted in groups, students explore the themes of *L'Orphelin* through warm up exercises, interactive sessions and acting exercises, and experience the artistic form of physical theatre. From whence students learn about different forms of theatre.

#### Part II: Performance (Approx. 20-25 minutes)

Excerpt performance of *L'Orphelin* by student actors and performers

#### Part III: Artist Sharing (Approx. 10-15 minutes)

Students conclude their theatre experience with a sharing by student actors and performers.

Notes: Performance conducted in Putonghua, Pre-show Guided Session & Artist Sharing conducted in Cantonese or Putonghua



上環文娛中心劇院  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre  
11.10.2019 (Fri) 11:00 ; 15:00

荃灣大會堂文娛廳  
Cultural Activities Hall,  
Tsuen Wan Town Hall  
18.10.2019 (Fri) 15:00

牛池灣文娛中心劇院  
Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre  
08.11.2019 (Fri) 15:00

對象：中小學生  
長度：1小時

Target: Secondary and Primary students  
Duration: 1 hour

## 《JunGo瘋!》 *JunGo!*

一群千奇百趣的動物，個個身懷絕技帶你遊遍動物國度！La Sax 以音樂融入戲劇，將樂曲中對各種動物活潑的音韻描繪，化成華麗的視覺演繹，欣賞音樂的過程中必定讓你捧腹大笑、回味無窮。十多位色士風樂手動作多多，盞鬼風趣，最愛與現場觀眾即興互動，小心笑破肚皮！

From tortoise to elephant, tiger to wolf, La Sax created this musical loved-animal safari by combining theatre arts, drama and storytelling in a music concert. The ensemble performs a diverse repertoire, ranging from classical, jazz, contemporary to pop music. A light-hearted, musical story for kids and families. There'll be music, magic and lots, lots and lots of laughing!

藝術團體：La Sax  
Arts Group: La Sax



## 舞蹈 DANCE



元朗劇院演藝廳  
Auditorium, Yuen Long Theatre  
20.12.2019 (Fri) 11:00 ; 15:00

對象：中小學生 (小三或以上)  
長度：45至60分鐘

Target: Primary and Secondary Students  
(P3 or above)  
Duration: 45 - 60 minutes

## 《緣起敦煌》 *Dunhuang Reflections*

從敦煌壁畫汲取靈感，以當代的美學概念重新演繹敦煌舞蹈，糅合高雅的音樂、奪目的服飾及化妝設計、五彩的舞台燈光及多媒體投影等裝置，取材傳統再超越傳統，獨創一格，成就一齣藝術性和觀賞性並重的大型當代舞蹈詩。觀眾沉浸於古今交融的敦煌美學之餘，亦能與舞者一同感悟人生哲理。

Inspired by the Mogao Caves, Hong Kong Dance Federation reinterprets the Dunhuang murals and its aesthetics through contemporary choreography, accompanied by elegant music, flamboyant costumes and styling, fantastic lightings and multimedia projections, making it a masterpiece of contemporary art and showmanship. Audiences are also invited to experience the divine realm of the Chinese philosophy of life.

藝術團體：香港舞蹈總會  
Arts Group: Hong Kong Dance Federation



香港兆基創意書院多媒體劇場  
Multi-media Theatre,  
HKICC Lee Shau Kee School  
of Creativity

05.12.2019 (Thu) 15:00  
06.12.2019 (Fri) 11:00

對象：中三或以上學生  
長度：1小時

Target: Secondary 3 or above  
Duration: 1 hour

## 《So Low》 So Low

時間是生命的包袱，把人拖拉得垂首低迴，在時分秒的隙縫裡，該如何自處？

獨立編舞家黎德威以獨舞的身體，呈現人在時間狹縫中掙扎的意象，運用特別設計的空間及錄像互動，刻畫生命流動的波紋。他更以大型木棒承受無形的重量，開展時間與人之間的拉扯與角力。

The man is squashed to bear the weight of the clock's hands on his shoulders. He dances the dance of doubt when he wonders, does it really exist, that existence under siege.

Independent choreographer Lai Tak-wai embodies the passage of time in the rhythm of his movements, orienting his existence, with the aid of spatial design and interactive video. Bearing the unbearable lightness of the clock's hands, Lai engages in the eternal battle between man and time.

藝術家：黎德威  
Artist: Lai Tak-wai



太古坊 ArtisTree  
ArtisTree, Taikoo Place

08.10.2019 (Tue) 11:00 ; 15:00  
09.10.2019 (Wed) 11:00 ; 15:00

對象：中三或以上學生  
長度：1小時  
人數：約25至30  
備註：請穿著方便活動的衣服 /  
運動服及運動鞋上課

Target: Secondary 3 or above  
Duration: Approximately 1 hour  
No. of Participants: Approximately 25 - 30  
Notes: Participants are advised to wear comfortable clothing and shoes suitable for sports activities

## 時間有話兒：舞蹈體驗工作坊

### Time to Talk: Interactive Dance Workshop

黎德威以《So Low》為切入點，與學生交流對於時間、空間的想法，分享內心的故事與掙扎，探討時間與人的關係。

學生將親身接觸重點道具大型木棒及與燈光效果互動，配合簡單編舞，感受現代舞的舞蹈語言，體驗空間、重量、光影及身體之間的互動，學習面對外在種種環境限制，亦能釋放身心的感受。

Based on *So Low*, Lai Tak-wai discusses with students about time and space, sharing his inner stories and conflicts in the exploration of the relationship between man and time.

Students are presented with the major props and lighting effects, and with simple choreography they are introduced to the language of contemporary dance, where they can experience the interactions between space, weight, light and body, and learn how to express themselves when faced with external constraints.

藝術家：黎德威  
Artist: Lai Tak-wai

\* 以廣東話或英語授課 Conducted in Cantonese or English



活動預計於2019年11月第一個星期進行，詳情有待公布

Event to be held in 1st week of Nov 2019, details to be announced soon

虎豹樂團  
Haw Par Music

對象：中三或以上學生  
長度：1小時

Target: Secondary 3 or above  
Duration: 1 hour

## 《舞·獅》Contempo Lion Dance

既是當代舞，又是傳統舞獅，《舞·獅》玩轉傳統當代的既有想像。資深編舞家楊春江從失傳已久的「中國獅劇」擷取靈感，糅合當代舞蹈、傳統舞獅、實驗音樂及多媒體元素，以嶄新手法演繹舞獅的各樣文化符號，如高椿、採青、橋凳陣等背後的意象，帶來前所未有的跨界對話。

It is contemporary dance, yet it is also traditional lion dance. *Contempo Lion Dance* is a brand new dance concept that turns the lion dance on its head.

Daniel Yeung has created a cross-media collaboration by incorporating elements of contemporary dance, traditional lion dance, experimental music and multimedia. In a provocative challenge to the stereotyped images of traditional and contemporary dance, *Contempo Lion Dance* reinterprets the core of the traditional culture through contemporary dance, body art and vision.

編舞：楊春江  
Choreographer: Daniel Yeung

製作人：盧君亮  
Producer: Andy Lo

演出：當代舞舞者及郭氏功夫金龍醒獅團

Performers: Contemporary Dancers and Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team



對象：中三或以上學生  
活動日期：2019年10月至12月期間  
長度：約45分鐘  
設置時間：約1小時

Target: Secondary 3 or above  
Programme Period: Oct - Dec 2019  
Duration: Approximately 45 minutes  
Set-up Time: Approximately 1 hour

## 舞與獅·全接觸 When Lion meets Dance

現代舞舞者夥拍傳統醒獅團，以現代編舞手法拆解各種醒獅步法，加上醒獅團師傅的專業現身說法，讓學生親身體會香港舞獅的基礎概念及失傳已久的「中國獅劇」神髓，並通過身體經驗，了解舞蹈語言之餘，亦品味到與自身息息相關的中華文化內涵。

Contemporary dancers and traditional lion dance practitioners join hands to deconstruct lion dance moves by contemporary choreography, alongside explanations by professional lion dance practitioners. Students experience anew the spirit of the lost Chinese Lion Theatre and understand the language of dance through practice, as they reconnect with the Chinese culture deeply rooted in us all.

導師：當代舞舞者及郭氏功夫金龍醒獅團

Tutors: Contemporary Dancers and Kwok's Kung Fu & Dragon Lion Dance Team

建議場地：禮堂 / 有蓋操場 / 室內活動空間  
最小基本空間：10米 (長) x 8米 (闊) x 3.5米 (高)  
所需器材：音響設備

人數：20

備註：本工作坊有大量肢體活動，參加者請衡量身體狀況  
請穿著方便活動的衣服/運動服及運動鞋上課

Suggested Venue: School Hall / covered playground / indoor space

Minimum space required: 10m (L) x 8m (W) x 3.5m (H)

Equipment Required: Audio system

No. of Participants: 20

Notes: The workshop involves considerable physical activities. Participants are advised to wear comfortable clothing and shoes suitable for sports activities





香港兆基創意書院多媒體劇場  
Multi-media Theatre,  
HKICC Lee Shau Kee School  
of Creativity

12.12.2019 (Thu) 11:30 ; 16:00

對象：中三或以上學生  
長度：1小時

Target: Secondary 3 or above  
Duration: 1 hour

## 《舞·雷雨》 *Thunderstorm*

資深劇場導演鄧樹榮與著名舞蹈家邢亮、梅卓燕挑戰跨界，結合舞蹈、無言劇場、服裝和佈景設計等藝術元素，實驗嶄新的舞蹈創作形式。《舞·雷雨》在曹禺《雷雨》深厚的戲劇性及文學精神中抽絲剝繭，提煉出簡約的敘事和舞蹈形式，以富想像力和風格化的形體動作，營造角色的張力與衝擊，展現經典文學的別樣風采。

Experienced theatre director Tang Shu-wing, together with the renowned dance artists Xing Liang and Mui Cheuk-yin, seek to challenge the boundary of art and integrate artistic elements such as dance movements, non-verbal theatre, costumes, and set design, to experiment a daring form of dance. With its rich dramatic effects, complex characters and innovative choreography, *Thunderstorm* expresses the dramatic tension of Cao Yu's classical play, *Thunderstorm*, through dance and its characterisation through body language.

藝術家：鄧樹榮 X 邢亮 X 梅卓燕  
Artists: Tang Shu-wing x Xing Liang x Mui Cheuk-yin



對象：中三或以上學生  
活動日期：2019年10月至12月  
長度：約45分鐘  
設置時間：約1小時  
建議場地：禮堂  
所需器材：音響設備、  
投影機（已連接電腦）及  
屏幕

人數：180

Target: Secondary 3 or above  
Programme Period: Oct - Dec 2019  
Duration: Approximately 45 minutes  
Set-up Time: 1 hour  
Suggested Venue: School Hall  
Equipment Required:  
Audio system, projector (connected to computer) and screen  
No. of Participants: 180

## 舞出經典文學：梅卓燕 X 吳美筠 Dancing Literary Classics: Mui Cheuk-yin x Ng Mei-kwan

紙上的經典文學，如何幻化成台上的舞蹈動作？觀眾應如何解讀舞者肢體詞彙與意象的舞台世界？《舞·雷雨》聯合導演暨編舞梅卓燕將與資深文學評論人吳美筠博士對談，並播放《舞·雷雨》演出錄像選段，從創作過程、藝術方向、文學養份、動作細節等角度出發，介紹作品的特色美學如馬褂、扇舞等，並分享舞蹈碰撞文學的跨界實驗旅程。

How does literary classics on the printed page metamorphose into dance movements on the stage? How should the audience interpret the stage world of the dancer's body vocabulary and imagery? Alongside excerpt footages, *Thunderstorm* co-director and choreographer Mui Cheuk-yin converses with senior literary critic Dr Ng Mei-kwan, from the creative process, artistic direction, literary input and details of movement they introduce the unique aesthetics of the piece, such as Mandarin jacket and fan dance, and share this cross-media experimental journey where dance clashes literature.

藝術家：梅卓燕 X 吳美筠博士  
Artists: Mui Cheuk-yin x Dr Ng Mei-kwan